

*Пламя
никогда не горит вниз*

कदर्थितस्यापिचधैर्यवृत्तेर्बुद्धेर्विनाशोनहिशङ्कनीयः ।
अधःकृतस्यापितनूनपातोनाधःशिखायातिकदाचिदेव

Первичная разбивка текста:

कदर्थितस्य ऽपि च धैर्य वृत्ते
बुद्धे विनाशो न हि शङ्कनीयः ।
अधः कृतस्य ऽपि तनूनपातो
न ऽधः शिखा याति कदाचिदेव ॥

Окончательная раскладка:

कदर्थितस्य अपि च धैर्य वृत्तेः
बुद्धेः विनाशः न हि शङ्कनीयः ।

अधः कृतस्य अपि तनूनपातो
न अधः शिखा याति कदाचित् एव ॥

*Слова и словосочетания
могущие быть трудными к переводу:*

कदर्थ - бесполезная ненужная вещь; букв. «какой смысл?»

धैर्य — прочность, серьёзность, спокойствие

वृत्तिः - поведение, деятельность, работа, характер, привычка

शङ्कनीयः пассивное причастие буд. времени от शङ्क्

(сомневаться) — то, что озаботит, заставит сомневаться

तनूनपात् — внук самого себя (ведический эпитет для Агни)

शिखा — гребень павлина, луч, огонь; пучок волос над «главным
родничком»; продолжение тонкой серебряной нити, соединяющей
человека с тонкими мирами

याति — он идёт, он движется

Примерный литературный перевод:

Даже презираемому, которого серьёзность поведения и умственных способностей подвергнута осмеянию (уничтожению), не следует
впадать в сомнения;

Ибо даже у направленного вниз огня, язычок пламени никогда вниз
не идёт.